

Санкт-Петербургское региональное отделение общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (СПб РО ООО ВОГ), в лице председателя Дуркина Олега Ивановича, действующего на основании устава, в дальнейшем именуемое «Исполнитель», с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский университет Государственной противопожарной службы Министерства Российской Федерации по делам Гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий имени Героя Российской Федерации генерала армии Е.Н. Зиничева» (ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский университет ГПС МЧС России»), в лице начальника научно-исследовательского института перспективных исследований и инновационных технологий в области жизнедеятельности Мельника Антона Анатольевича, действующего на основании доверенности № 100/1752-Д от 05.05.2025, в дальнейшем именуемое «Заказчик», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательство по обеспечению оказания услуг по осуществлению сурдоперевода (тифлосурдоперевода) в целях исполнения Постановления Правительства РФ от 29.03.2019 №363 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Доступная среда».

1.2 В случае необходимости фактического оказания услуг по сурдопереводу (тифлосурдопереводу) Заказчик направляет заявку Исполнителю по мере возникновения необходимости в оказании фактических услуг по сурдопереводу (тифлосурдопереводу) не менее, чем за 7 дней по телефону/адресу электронной почты.

## 2. СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Срок начала оказания услуг – «01» сентября 2025 г.

2.2. Срок окончания оказания услуг – «31» августа 2026 г.

## 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1 Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание услуг с надлежащим качеством с соблюдением лингвистических норм языка перевода.

3.2 Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения материалов, необходимых для осуществления сурдоперевода (тифлосурдоперевода).

3.3 Заказчик обязан сообщить Исполнителю в письменной форме о необходимости привлечения сурдопереводчика (тифлосурдопереводчика) для оказания услуг по сурдопереводу (тифлосурдопереводу) не менее чем за 7 (семь) календарных дней.

3.4 Заказчик имеет право предъявить Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков.

3.5 В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) календарных дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной Стороной уведомления о расторжении Договора.

#### **4. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

4.1 В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

#### **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

5.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует по 31 августа 2026 г. за исключением случаев, когда одна из Сторон предупреждает другую о прекращении действия Договора за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

5.2 Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

#### **6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

6.1 Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

6.2 Для оказания услуг, указанных в п. 1.1 настоящего Договора, Исполнитель справе по своему усмотрению привлекать специалистов для осуществления сурдоперевода (тифлосурдоперевода).

6.3 Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

- заключение настоящего Договора;
- уведомление о расторжении или изменении Договора;
- обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

6.4 Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими Сторонами, являются неотъемлемой его частью.

#### **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

7.1 Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой или иной деятельности Заказчика, включая научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи и т.д.

7.2 Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

7.3 Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

7.4 Обязательства по сохранению конфиденциальной информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
- уже является достоянием общественности.

7.5. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

## 9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1 При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

8.2 Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

8.3 Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) календарных дней с момента получения. Ответ на претензиюдается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

8.4 При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение в суд в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

## 10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

### Исполнитель:

Санкт-Петербургское региональное отделение  
Общероссийской общественной организации  
инвалидов  
«Всероссийское общество глухих» (СПб РО  
ОООИ ВОГ)

Адрес: 190121, г. Санкт-Петербург, наб.  
Английская, дом 54/55, литер А, помещение  
44

Тел. (812) 571-22-83

E-mail: [spbrodeaf@bk.ru](mailto:spbrodeaf@bk.ru)

### Заказчик:

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Санкт-Петербургский  
университет Государственной противопожарной  
службы Министерства Российской Федерации  
по делам гражданской обороны, чрезвычайным  
ситуациям и ликвидации последствий  
стихийных бедствий имени Героя Российской  
Федерации генерала армии Е.Н. Зиничева»  
(ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
университет ГПС МЧС России»)

Адрес: 196105, Санкт-Петербург,  
Московский проспект, д.149

Тел. (812) 645-20-25

E-mail: [6452025@mail.ru](mailto:6452025@mail.ru)

Председатель

О.И. Дуркин

М.П.



Начальник НИИПИ

Мельник А.А.

